

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева»

**Методические рекомендации по организации
самостоятельной работы обучающихся
по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,
Специализация № 1 «Специальный перевод»
(английский и французский языки)**

Чебоксары
2018

Содержание

1. Роль самостоятельной работы студентов в образовательном процессе	3
2. Перечень видов и форм самостоятельной работы студентов	4
3. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся по изучению иностранных языков и развитию переводческих навыков	7
3.1. Общие рекомендации по изучению иностранных языков	9
3.2. Работа по развитию навыков произношения	9
3.3. Работа по развитию навыков аудирования	11
3.4. Работа над лексикой	12
3.5. Работа над грамматикой	13
3.6. Работа с учебными текстами на иностранных языках	16
3.7. Работа по развитию навыков устной речи	18
3.8. Работа по развитию навыков письменной речи	19
3.9. Работа по развитию навыков письменного перевода	20
3.10. Работа по развитию навыков устного перевода	21
4. Методические рекомендации по подготовке практических и семинарских занятий по дисциплинам теоретического цикла	21
5. Методические рекомендации по работе с художественными текстами	25
6. Методические рекомендации по подготовке мультимедийных презентаций	29
7. Подготовка к участию в научно-практических конференциях	31
8. Методические рекомендации по подготовке к экзаменам и зачетам	32

1. Роль самостоятельной работы студентов в образовательном процессе

Цель методических рекомендаций - обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса изучения дисциплины, а также выполнения различных форм самостоятельной работы.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов (далее – СРС) являются обязательной частью ОПОП ВО по специальности 45.05.01 Специализация №1 «Специальный перевод, реализуемых на факультете иностранных языков Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева по всем направлениям подготовки. Трудоемкость освоения обучающимся данной ОПОП ВО за весь период обучения в соответствии с ФГОС ВО по данной специальности составляет 300 зачетных единиц и включает все виды контактной работы преподавателя с обучающимися и самостоятельной работы обучающегося, практики и время, отводимое на контроль качества освоения обучающимся ОПОП ВО.

В области обучения целью ОПОП ВО по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение** является обеспечение системы качественной подготовки высококвалифицированных специалистов:

- свободно владеющих иностранными языками (английским и испанским),
- обладающих глубокими знаниями в области теории изучаемого языка, его стилистических ресурсов и функциональных разновидностей,
- владеющих современными методиками сбора, анализа, систематизации и использования информации по актуальным проблемам науки и образования,
- свободно владеющих основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации и работы с компьютером как средством управления информацией и с Интернетом как источником получения информации,
- способных анализировать мировоззренческие, социально и личностно значимые философские проблемы,
- способных понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, место человека в историческом процессе, политической организации общества,
- способных использовать знания о современной естественнонаучной картине мира в образовательной и профессиональной деятельности, применять методы математической обработки информации, теоретического и экспериментального исследования,
- владеющих культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения,
- способных анализировать мировоззренческие, социально и личностно

значимые философские проблемы,

- способных понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны.

Выпускник по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация

№ 1 «Специальный перевод» (английский и немецкий языки) должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видом профессиональной деятельности:

организационно-коммуникативная деятельность:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

- редактирование письменных переводов;

- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

информационно-аналитическая деятельность:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;

- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

научно-исследовательская деятельность:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

Основная цель методических рекомендаций состоит в обеспечении обучающихся необходимыми сведениями, методиками и алгоритмами для успешного выполнения самостоятельной работы, в формировании устойчивых навыков и умений по разным аспектам обучения иностранному языку и теоретическим дисциплинам, позволяющих самостоятельно решать учебные

задачи, выполнять разнообразные задания, преодолевать наиболее трудные моменты.

К современному специалисту общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников умений самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию и совершенствовать профессиональные навыки. Формирование таких умений происходит в течение всего периода обучения через участие студентов в практических занятиях, выполнение творческих и контрольно-тестовых заданий, проектную деятельность, написание курсовых и выпускных квалификационных работ. При этом самостоятельная работа студентов играет решающую роль в ходе всего учебного процесса. Лишь сам студент посредством интеллектуальной деятельности может овладеть знаниями, сделать их собственным достоянием.

Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем.

Студенту высшего учебного заведения предоставляется возможность работать во время учебы более самостоятельно, чем учащимся средней школы. Студент должен уметь планировать, самостоятельно выполнять и оценивать качество своей работы.

Целью самостоятельной работы студентов является:

- научить студента осмысленно и самостоятельно работать сначала с учебным материалом, затем с научной информацией, заложить основы самоорганизации и самовоспитания с тем, чтобы привить умение в дальнейшем непрерывно повышать свою квалификацию;

- закрепление, расширение и углубление знаний, умений и навыков, полученных студентами на аудиторных занятиях под руководством преподавателей;

- изучение студентами дополнительных материалов по изучаемым дисциплинам и умение выбирать необходимый материал из различных источников;

- воспитание у студентов самостоятельности, организованности, самодисциплины, творческой активности, потребности развития познавательных способностей и упорства в достижении поставленных целей.

Предлагаемый подход к освоению материала усиливает мотивацию к аудиторной и внеаудиторной активности, что обеспечивает необходимый уровень знаний по изучаемым дисциплинам и позволяет повысить готовность студентов к сдаче экзаменов.

Этапы самостоятельной работы:

- осознание учебной задачи, которая решается с помощью самостоятельной работы;

- ознакомление с инструкцией о её выполнении;

- выполнение работы;

- самоанализ и самоконтроль;

- проверка студенческих работ преподавателем, выделение и разбор типичных преимуществ и ошибок.

СРС является обязательным компонентом учебного процесса для каждого студента и определяется учебным планом. Формы СРС определяются при разработке рабочих программ и зависят от содержания учебных дисциплин.

Эффективность самостоятельной работы студентов во многом зависит от того, насколько самостоятельно она выполняется и каким образом преподаватель ее контролирует. Когда студент изучает рекомендуемую литературу эпизодически, он не получает глубоких знаний. Систематичность или несистематичность самостоятельной работы студентов зависит, прежде всего, от ее планирования и организации преподавателем, а также от осуществляемого за нею контроля. Поэтому основное содержание самостоятельной работы студентов, ее формы и методы, последовательность и сроки выполнения работ определяются преподавателем в рамках учебного процесса.

2. Перечень видов и форм самостоятельной работы студентов

Для индивидуализации образовательного процесса СРС можно разделить на базовую и дополнительную.

Базовая СРС обеспечивает подготовку студента к текущим аудиторным занятиям и контрольным мероприятиям для всех дисциплин учебного плана. Результаты этой подготовки проявляются в активности студента на занятиях и в качестве выполненных контрольных работ, тестовых заданий, сделанных докладов и других форм текущего контроля. Базовая СРС может включать следующие **формы** работ:

- изучение лекционного материала, предусматривающее проработку конспекта лекций и учебной литературы;
- поиск (подбор) и обзор литературы и электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме курса;
- выполнение домашнего задания или домашней контрольной работы, выдаваемых на практических занятиях;
- изучение материала, вынесенного на самостоятельное изучение;
- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка к контрольной работе или коллоквиуму;
- подготовка к зачету;
- написание реферата (эссе) по заданной проблеме.

Дополнительная СРС направлена на углубление и закрепление знаний студента, развитие аналитических навыков по проблематике учебной дисциплины. К ней относятся:

- подготовка к экзамену;
- выполнение курсовой работы или проекта;
- исследовательская работа и участие в научных студенческих конференциях, семинарах и олимпиадах;

- анализ научных публикаций по заранее определенной преподавателем теме.

В учебном процессе высшего учебного заведения выделяют два вида самостоятельной работы: **аудиторная** и **внеаудиторная**.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям. Основными **формами** самостоятельной работы студентов под руководством преподавателя являются:

- коллоквиум как форма контроля освоения теоретического содержания дисциплин;

- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);

- выполнение курсовых работ (проектов) в рамках дисциплин (руководство, консультирование и защита курсовых работ (в часы, предусмотренные учебным планом);

- прохождение и оформление результатов практик (руководство и оценка уровня сформированности профессиональных умений и навыков); выполнение выпускной квалификационной работы (руководство, консультирование и защита выпускных квалификационных работ) и др.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. Основными **формами** самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);

- написание рефератов, эссе;

- подготовка к практическим занятиям (подготовка сообщений, докладов, заданий);

- углубленный анализ научно-методической литературы;

- выполнение заданий по сбору материала во время практики;

- овладение студентами материалом конкретных учебных разделов, вынесенных на самостоятельное изучение;

- подбор материала, который может быть использован для написания рефератов, курсовых и квалификационных работ;

- подготовка презентаций;

- составление глоссария по конкретной теме;

- подготовка к занятиям, проводимым с использованием активных форм обучения (круглые столы, диспуты, деловые игры).

Студенты могут выполнять следующие **виды** работ самостоятельно:

- *для овладения знаниями*: чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы), составление плана текста, графическое изображение структуры текста, конспектирование текста, выписки из текста, работа со словарями и справочниками, учебно-исследовательская работа,

использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и сети Интернет и др.

- *для закрепления и систематизации знаний*: работа с конспектом лекций, обработка текста, повторная работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио и видеозаписей, составление плана, составление таблиц для систематизации учебного материала, ответ на контрольные вопросы, выполнение упражнений на заполнение пропусков, множественный выбор, подстановку, заполнение рабочей тетради, реферирование текста, завершение аудиторных практических работ и оформление отчётов по ним, подготовка мультимедиа сообщений/докладов к выступлению на семинаре (конференции), материалов-презентаций, подготовка реферата, подготовка к тесту, контрольной работе и др.

- *для формирования умений*: выполнение упражнений по образцу, решение вариативных задач, подготовка к ролевым играм, проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности, микропреподавание, рефлексивный анализ профессиональных умений с использованием аудио- и видеотехники и др.

Самостоятельная работа может осуществляться **индивидуально** или **в группах** в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Контроль результатов самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине, может проходить в **письменной, устной или смешанной форме**.

При изучении дисциплин на факультете иностранных языков практикуются следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

- подготовка монологических высказываний, докладов и информационных сообщений на заданные темы;
- составление диалогов и полилогов;
- пересказ текста;
- реферирование и аннотирование текста;
- подготовка и написание рефератов;
- завершение практических работ;
- создание мультимедийных презентаций;
- подготовка к устному опросу, к дискуссии;
- подготовка к письменной, контрольной работе, тестированию;
- выполнение творческого задания;
- устный и письменный двусторонний перевод текстов;
- написание эссе по заданной теме;
- написание курсовой работы и т.д.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- готовность студентов к самостоятельному труду;

- наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;

- консультационная помощь.

Самостоятельная работа может проходить в учебной аудитории, лаборатории, компьютерном зале, библиотеке или дома.

3. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по изучению иностранных языков и развитию переводческих навыков

3.1 Общие рекомендации по организации СРС по изучению иностранных языков

1. Регулярно занимайтесь языком. Не допускайте длительных перерывов, так как процесс забывания иноязычной информации происходит быстрее, чем в родном языке.

2. Составляйте собственный план работы над языком на день, неделю, месяц и старайтесь его выполнять.

3. Фиксируйте свои достижения в изучении иностранного языка. Помните, язык беспредметен и безграничен, и каждое усвоенное слово или явление языка обогащает Ваши знания.

4. Старайтесь сделать свои занятия разнообразными и интересными, используя различные виды деятельности: работу над произношением, выполнение грамматических упражнений, перевод, чтение вслух, прослушивание аудиозаписей, подкастов, просмотр телепрограмм или дисков с повторением и имитацией диктора, составление небольших ситуаций и рассказов, исполнение песен на иностранном языке и др.

5. Старайтесь больше учить наизусть стихов, песен, считалок, поговорок, диалогов, выражений речевого этикета, фрагментов текстов. Все это тренирует Вашу память, расширяет Ваши знания иностранного языка.

6. Будьте настойчивы и терпеливы в изучении языка. Здесь, как нигде, действует принцип перехода количественных изменений в качественные. Будьте активны, участвуйте во всех мероприятиях на иностранном языке, настраивайтесь на успех и добивайтесь его.

3.2 Работа над развитием навыков произношения

Формы самостоятельной работы обучающихся над произношением и техникой чтения:

1) фонетические упражнения по формированию навыков произнесения наиболее сложных звуков иностранного языка;

2) фонетические упражнения по отработке правильного ударения;

3) упражнения по освоению интонационных моделей повествовательных и вопросительных предложений;

4) упражнения на деление предложений на смысловые отрезки, правильную паузацию и интонационное оформление предложений;

- 5) чтение вслух лексического минимума по отдельным темам и текстам;
- 6) чтение вслух лексических, лексико-грамматических и грамматических упражнений;
- 7) чтение вслух текстов для перевода; 8) чтение вслух образцов разговорных тем.

При работе над произношением и техникой чтения следует обратить внимание на возможное несоответствие между написанием и произношением слов в иностранном языке, например, одна и та же буква в разных положениях в словах может читаться как несколько разных звуков. Помимо правил чтения букв в разных позициях или знания транскрипции в английском языке необходимо помнить об ударении. В слове может быть одно или два ударения. Для правильной постановки ударений нужно знать правила ударений, а в английском языке проверять ударение по транскрипции, где оно обозначается вертикальной чертой.

Фразовое ударение:

- под ударением во фразе стоят, как правило, существительные, прилагательные, смысловые глаголы, числительные, наречия, вопросительные и указательные местоимения;
- неударными обычно бывают артикли, союзы, предлоги, вспомогательные глаголы, личные и притяжательные местоимения.

Логическое ударение:

- выделяет логический центр высказываний, подчеркивает элементы противопоставления в высказывании;
- выделяет слова, важные с точки зрения говорящего. Под ударением могут быть и слова, которые обычно бывают неударными, и наоборот, слова, имеющие фразовое ударение, могут его терять. Таким образом, логическое ударение может не совпадать с фразовым.

При подготовке фонетического чтения текста рекомендуется:

- освоить правильное произношение читаемых слов;
- обратить внимание на ударение и смысловую паузацию;
- обратить внимание на правильную интонацию;
- выработать автоматизированные навыки воспроизведения и употребления изученных интонационных структур;
- отработать темп чтения.

Необходимо научиться распознавать звуки в отдельных словах, словосочетаниях, предложениях и воспроизводить их; понимать при прослушивании отдельные слова и воспроизводить их; воспринимать на слух краткие глагольные формы; воспринимать на слух синтагмы и паузы, ритм речи (ударные и неударные слов в потоке речи); определять тип высказываний в зависимости от интонации; выделять ключевые слова, понимать смысл основных частей диалога или монолога.

Это дает возможность активно участвовать в дискуссиях на различные темы, грамотно и правильно строить фразы на иностранном языке, адекватно вести себя при общении с носителями языка в разнообразных ситуациях.

Понимать речь на слух могут помочь технические средства обучения (магнитофон, компьютер, видеотехника и т.д.), сочетающие слуховое и зрительное восприятие.

3.3 Работа над развитием навыков аудирования

Аудирование текстов (их восприятие на слух), также как и чтение, письменную речь и устную речь, необходимо правильно организовать и использовать при этом определенные техники и стратегии. Насколько точно должен быть понят прослушанный текст, зависит от типа текста и от целевой установки. Для того чтобы понять услышанное, не всегда необходимо понимать каждое слово. В данном случае, как и при чтении, важно определить цели и задачи прослушивания, а также выбрать соответствующую им технику. В аудировании разделяют глобальное, селективное и детальное прослушивание.

Глобальное прослушивание: необходимо сконцентрироваться не на каждом слове, а на следующих аспектах

- кто говорит;
- где и когда проходит данный разговор;
- о чём говорится;
- цели и намерения участвующих в беседе людей.

Селективное прослушивание: отбор и поиск необходимой информации.

- концентрация на ключевых словах и определённых выражениях.
- слушая текст, выстраивать последовательную цепочку действий, событий, о которых говорится в тексте.

Детальное прослушивание: важно понять каждое слово.

- текст прослушивается многократно.
- необходимо разделить текст на смысловые части и делать между ними паузы во время прослушивания.

Перед аудированием необходимо сконцентрироваться на поставленных задачах. Вам помогут следующие вопросы: Что я знаю о содержании текста на основе сформулированных заданий? К каким аспектам мне необходимо делать записи? Какую информацию я ожидаю услышать в тексте?

Во время прослушивания необходимо определить ситуацию и узнать кто говорит, где находятся говорящие и о чём идёт речь.

После прослушивания важно закрепить результаты прослушивания и дополнить записи новыми деталями содержания, сформулировать ключевые слова и выражения в высказывания, которые соответствуют содержанию, дополнить информацию, которую не удалось понять с первого раза.

Часто, зная тип текста, можно предположить, какие темы затрагиваются в нём. Об этом могут сообщить вам как тип текста, так и его название. Как и при чтении, ключевые слова важны для понимания содержания текста, поскольку именно они несут наибольшую смысловую нагрузку и чаще всего повторяются в тексте. Ключевые слова обычно:

- стоят в начале текста;

- находятся под смысловым ударением;
- повторяются многократно;
- могут заменяться синонимами.

При прослушивании сложных текстов часто происходит так, что вы не можете понять отдельные слова и выражения. Эти "пробелы" необходимо попытаться восполнить. Это удаётся сделать, если вам знаком контекст и ситуация, в которой находятся говорящие.

3.4 Работа над лексикой

Формы самостоятельной работы студентов с лексическим материалом:

- 1) составление собственного словаря в отдельной тетради;
- 2) составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- 3) анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- 4) подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- 5) подбор антонимов к активной лексике учебных текстов;
- 6) составление таблиц словообразовательных моделей.

Рекомендации:

1) При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из словаря лексические единицы в их исходной форме, то есть: имена существительные – в именительном падеже единственного числа; глаголы – в инфинитиве (целесообразно указать и другие основные формы глагола).

2) Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с иностранного языка – на русский, с русского языка – на иностранный).

3) Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

4) Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей иностранного языка.

Формы самостоятельной работы обучающихся со словарем:

- 1) поиск заданных слов в словаре;
- 2) определение форм единственного и множественного числа существительных;
- 3) выбор нужных значений многозначных слов;
- 4) поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов;
- 5) поиск значения глагола по одной из глагольных форм.

При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае

перевод может быть неправильны. Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста). При поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному. При поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме, в то время как в предложении (тексте) они функционируют в разных временах, в разных грамматических конструкциях. Алгоритм поиска глагола зависит от его принадлежности к классу правильных или неправильных глаголов.

3.5 Работа над грамматикой

Курс «Практическая грамматика английского языка» подразумевает различные методы и формы обучения, отвечающие основным требованиям к интенсификации процесса обучения. Большой объем материала и много задач, поставленных перед курсом, обуславливают его высокую насыщенность, требуют интенсивной работы, в том числе и в самостоятельном режиме. Соответственно, возрастает роль текущего и промежуточного контроля, призванного стимулировать регулярную и систематическую работу студентов. Система оценивания позволяет учитывать как непосредственно сдачу экзамена и зачета, так и работу в течение семестра. Проверка уровня владения грамматическими навыками на иностранном языке осуществляется, во-первых, в устной форме:

- опрос грамматических единиц, составляющих грамматический минимум по изучаемой теме;

- контроль выполнения устных лексико-грамматических и коммуникативных упражнений к практическим занятиям.

Во-вторых, в письменной форме:

- контроль выполнения письменных лексико-грамматических упражнений к лабораторным занятиям;

- написание проверочных работ с различными лексико-грамматическими заданиями после каждой изученной темы.

Одной из главных задач является способствование развитию творческой личности студента, а также развитие умения самостоятельно совершенствовать владение английским языком и готовность к самообразованию.

Контроль усвоения содержания курса «Практическая грамматика английского языка» проводится на каждом занятии в следующих формах: проверка домашнего задания, выполнение устных и письменных упражнений. Наряду с традиционными переводными упражнениями, заданиями на трансформацию и подстановку студентам предлагаются продуктивные упражнения, требующие составления собственных заданий по образцу с

использованием активной лексики (предложений на перевод, упражнений на заполнение пропусков, кроссвордов). Студентам также предлагаются «творческие» задания: участие в дискуссиях по проблемным вопросам, составление презентаций по одному из разделов темы.

По окончании каждого из разделов курса студенты пишут контрольную работу по изученной теме.

В качестве видов учебной работы и приемов проверки рекомендуются:

- в течение семестра

- письменные контрольные работы, устный опрос, тестовые задания, предлагающие выбор уместных грамматических структур; письменный перевод с родного языка на английский предложений, построенных на изученном языковом материале, выполнение компьютерных тестов;

- в конце семестра:

- итоговые тестовые задания.

- экзамен

- итоговые тестовые задания.

- зачет с оценкой.

Вузовская система образования предполагает значительную долю самостоятельной работы студентов. Целью самостоятельной работы студентов является овладение теоретическими и практическими знаниями, профессиональными умениями и навыками по профилю изучаемой дисциплины, опытом творческой, исследовательской деятельности. Самостоятельная работа студентов по практической грамматике английского языка способствует развитию умения и навыков извлекать смысловую информацию из источников разного плана; способности анализировать, делать выводы, отбирать и творчески использовать изучаемый материал; умения излагать собственные суждения и оценки.

Самостоятельная работа студентов включает в себя подготовку как теоретических тем курса, так и выполнение практических заданий. Самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, ее объем определяется учебным планом. Курс предполагает включение следующих видов самостоятельной работы студентов:

- подбор примеров, иллюстрирующих использование той или иной грамматической единицы;

- изучение, конспектирование дополнительной литературы;

- самостоятельное выполнение заданий, предлагаемых в дополнительных учебных изданиях;

- подготовку сообщений по темам, дополняющим основное содержание курса;

- выявление и анализ изучаемых грамматических единиц и явлений в индивидуальном чтении;

- выполнение письменных и устных заданий текущей аттестации, которые наряду с контролем усвоения знаний по курсу выполняют функцию организации самостоятельной работы студента.

Работа студентов осуществляется в аудитории, лингафонном кабинете, видеолaborатории и компьютерном классе. В качестве контроля выполнения заданий для самостоятельной работы используется самоконтроль, взаимоконтроль студентов и проверка заданий преподавателем.

Лабораторно-практические занятия – важнейшая форма самостоятельной работы студентов над научной, учебной и периодической литературой. Именно на лабораторно-практическом занятии каждый студент имеет возможность проверить глубину усвоения учебного материала.

Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки, определяются преподавателем, ведущим занятия.

Результаты выполнения лабораторных работ оцениваются в баллах, в соответствии с балльно-рейтинговой системой университета.

Основным методом обучения является самостоятельная работа студентов с учебно-методическими материалами, научной и художественной литературой, аудиовизуальными источниками.

Текущая проверка темы осуществляется в ходе выполнения работы на занятиях в ходе парного, группового обсуждения, дискуссии и на консультациях. Для оказания помощи в самостоятельной работе проводятся индивидуальные консультации.

Подготовка к тесту.

При подготовке к тесту необходимо изучить теоретический материал по дисциплине. С целью оказания помощи студентам при подготовке к тесту преподавателем проводится групповая консультация с целью разъяснения наиболее сложных вопросов лексического и грамматического материала.

Формы самостоятельной работы студентов с грамматическим материалом:

- 1) устные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам;
- 2) письменные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам;
- 3) составление карточек по отдельным грамматическим темам (части речи; основные формы правильных и неправильных глаголов и т. д.);
- 4) поиск и перевод определенных грамматических форм, конструкций, явлений в тексте;
- 5) синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями);
- 6) перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический материал.

Для самостоятельной работы над грамматикой необходимо использовать рекомендуемые грамматические справочники и пособия. Повторять следует особо трудные и специфические для конкретного иностранного языка разделы грамматики. Для того, чтобы повторить один из нужных разделов грамматики, следует прочесть его по грамматическому справочнику, разобраться в объяснении, проанализировать примеры, а затем выполнить упражнения. Все

другие виды упражнений, предлагаемые в пособиях, рекомендуется делать письменно. Рекомендуется также делать грамматический анализ отрывков из изучаемых литературных произведений и специальных текстов:

1) выбрать несколько предложений из текста, полностью разобрать по частям речи и членам предложения, объяснить все грамматические явления – употребление времен, глаголов, артиклей;

2) выбрать из текста предложения с определенным грамматическим явлением.

Как заключительный этап закрепления грамматического явления полезен перевод с русского языка на иностранный. При изучении определенных грамматических явлений иностранного языка рекомендуется использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике и составлять собственные к конкретному материалу, тщательно выполнять устные и письменные упражнения и готовить их к контролю без опоры на письменный вариант, чтобы обеспечить прочное усвоение грамматического материала. Следует уделять внимание порядку слов в предложении.

3.6 Работа с учебными текстами на иностранных языках

Формы самостоятельной работы студентов с текстом:

- 1) анализ лексического и грамматического наполнения текста;
- 2) устный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков);
- 3) письменный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков);
- 4) домашнее чтение;
- 5) изложение содержания текстов большого объема на русском и иностранном языке (реферирование).

Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на английском языке рекомендуется руководствоваться следующими общими положениями.

1. Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст.

2. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).

3. Простое предложение следует разобрать по членам предложения (выделить подлежащее, сказуемое, второстепенные члены), затем перевести на русский язык.

4. Сложносочиненное предложение разбейте на простые предложения, входящие в его состав, и анализируйте каждое предложение.

5. Сложноподчиненное предложение выполняет в сложном предложении функцию одного из членов предложения: подлежащего, именной части составного сказуемого, дополнения и обстоятельства. Придаточные предложения обычно отвечают на те же вопросы, на которые отвечают члены простого предложения, и являются как бы развёрнутыми членами простого предложения. Определите по вопросу к придаточному предложению и союзу его тип и переведите сложноподчинённое предложение.

Рекомендации по овладению навыками чтения сводятся к следующему:

1. определить основное содержание текста по знакомым опорным словам, интернациональной лексике и с помощью лингвистического анализа (морфологической структуры слова, соотношения членов предложения и т.д.);

2. понять значение слов по контексту или интернациональной лексике;

3. выделить смысловую структуру текста, главную и второстепенную информацию;

4. обобщить факты, приведенные в тексте;

5. уметь сделать перевод всего текста или его фрагмента с помощью словаря;

6. изложить результаты своей работы в устной или письменной форме (в зависимости от задания).

При переводе незнакомых слов следует учитывать многозначность и вариативность слов. Исходя из общего содержания переводимого текста, необходимо из представленного в словаре множества значений русского слова выбрать наиболее подходящее. Важное место при переводе текста имеют интернациональные слова, значение которых можно раскрыть без обращения к словарю, так как они имеют общие корни во многих европейских и русском языках. Далее следует обратить внимание на устойчивые словосочетания, имеющиеся в каждом языке. Эти устойчивые словосочетания являются неразрывным целым, значение которого не всегда можно уяснить путем перевода составляющих его слов. Поэтому они не могут быть переведены буквально на русский язык. Такие словосочетания рекомендуется выписывать целиком и заучивать наизусть. Значение таких словосочетаний часто приходится искать в специальных словарях. При переводе с иностранного языка на русский важную роль играют предлоги, поскольку при наличии лишь небольшого количества окончаний они часто являются единственными выразителями отношений между словами в предложении. Эффективным средством расширения запаса слов служит знание способов словообразования в иностранном языке. Знание значения суффиксов и префиксов поможет легко справиться с переводом на русский язык незнакомого иностранного слова.

Составление вопросов по тексту поможет лучше понять содержание и запомнить новые слова и словосочетания. Подробный пересказ текста с опорой на план (вопросы) и заменой идиоматических и образных средств выражения в

тексте на более простые элементы, имеющие тот же смысл, способствует расширению словарного запаса и развитию навыков иноязычной речи.

3.7 Работа по развитию навыков устной речи

Формы самостоятельной работы студентов над устной речью: 1) фонетические упражнения по определенной теме; 2) лексические упражнения по определенной теме; 3) фонетическое чтение текста-образца; 4) перевод текста-образца; 5) речевые упражнения по теме; 6) подготовка устного монологического высказывания по определенной теме (объем высказывания – 15-20 предложений). Работу по подготовке устного монологического высказывания по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов-образцов.

В первую очередь необходимо выполнить фонетические, лексические и лексико-грамматические упражнения по изучаемой теме, усвоить необходимый лексический материал, прочитать и перевести тексты образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить связное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию. При этом необходимо произвести обработку материала для устного изложения с учетом индивидуальных возможностей и предпочтений студента, а именно: 1) заменить трудные для запоминания и воспроизведения слова известными лексическими единицами; 2) сократить «протяженность» предложений; 3) упростить грамматическую (синтаксическую) структуру предложений; 4) произвести смысловую (содержательную) компрессию текста: сократить объем текста до оптимального уровня (не менее 12-15 предложений)

Обработанный для устного изложения текст необходимо записать в рабочую тетрадь, прочитать несколько раз вслух, запоминая логическую последовательность освещения темы, и пересказать. Следует обратить особое внимание на особенности артикуляции иностранного языка по сравнению с артикуляцией родного языка; понять систему гласных и согласных звуков и букв; уметь воспроизводить образцы речи (развертывание микродиалога по фразам-клише); спонтанно употреблять знакомые реплики в конкретной ситуации общения; научиться строить собственный вариант диалога или монолога в заданной коммуникативной ситуации. Овладеть устной речью могут помочь подстановочные упражнения, содержащие микродиалог с пропущенными репликами (включая работу с магнитофоном); пересказ текста от разных лиц; построение собственных высказываний в конкретной ситуации (в классе, на улице; дома и т.д.); придумывание рассказов, историй, высказываний по заданной теме или по картинке; выполнение ролевых заданий.

Особое внимание для развития навыков устной иноязычной речи следует уделять просмотру аутентичных видеофильмов, использованию компактных дисков, содержащих специальные программы по различной тематике (студенческая жизнь, путешествие, проблемы питания в современных условиях и т.д.). Обогащать словарный запас помогут словари, книги, газетные тексты, а также оригинальная литература по специальности. Незнакомые слова и

выражения следует выписывать в отдельную тетрадь (словарик) или на карточки в исходной форме с соответствующей характеристикой (например, употребление существительного только в единственном или множественном числе, глагола в неопределенной форме, форме прошедшего времени, страдательного причастия, указания степени сравнения для прилагательного и т.д.).

3.8 Работа по развитию навыков письменной речи

Формы самостоятельной работы студентов над письменной речью:

- 1) письменные задания по оформлению тетради-словаря;
- 2) письменные лексические, лексико-грамматические, грамматические задания и упражнения;
- 3) письменные задания по подготовке к монологическому сообщению на английском языке;
- 4) письменные задания по реферированию текстов на английском языке;
- 5) письменный перевод с русского языка на английский.

Следует периодически практиковать письменные упражнения на грамматическом и лексическом материале, составлять конспекты и планы к прочитанному, излагать содержание прочитанного в письменной форме, писать доклады и сообщения по конкретным темам.

Выполняя письменные задания, необходимо учитывать особенности грамматического строя иностранного языка. Написание текстов – это сложный, многоступенчатый процесс, в котором необходимо учитывать разные аспекты письма: составить план изложения, сформулировать основные идеи, разработать, прочитать, откорректировать и проработать снова.

Прежде чем приступить к написанию любого текста, необходимо ответить на несколько вопросов:

- Кому адресован текст? Что нужно учесть, чтобы текст был понятен адресату?
- Какая цель поставлена перед написанием этого текста?
- Каким формальным критериям должен соответствовать текст (письмо, сочинение, реферат и т. д.)?
- Соответствуют ли стиль и манера изложения содержанию текста и уровню языковой подготовки адресата?
- Является ли изложение в тексте согласованным и последовательным?

Логична ли аргументация?

- Является ли содержание текста удачно изложенным, последовательно ли повествование, есть ли взаимосвязи между предложениями? Прослеживается ли логика изложения событий? Независимо от того, намерены ли вы писать реферат, письмо или сочинение, сформулируйте сначала основные идеи содержания, а затем последовательно расположите эти идеи: что должно идти в начале, что из этого следует и т. д. Чтобы эту начальную фазу работы проделать успешно, необходимо:

1) напишите на листе бумаги ключевое слово по вашей теме, и сформулируйте, а потом сгруппируйте ассоциации, которые вызывает у вас данное понятие;

2) расположите эти идеи в том порядке, в котором они будут встречаться в тексте;

3) составьте черновой вариант текста;

4) обработайте текст, перефразируя неудачные предложения, поменяйте местами (если это необходимо) некоторые предложения или его части;

5) напишите окончательный вариант текста сначала на черновике, перед тем, как его переписать, проверьте текст.

Этап самоконтроля является завершающим в написании текста, где вы проверяете, насколько ваш текст соответствует тем задачам и целям, которые вы определили в начале письма.

Для этого оцените Ваш текст по следующим критериям: грамотность – содержание – построение текста – стиль – способ изложения. Убедитесь, что Вы учли все пункты, которые были заявлены в задании. Распределите все абзацы текста по основным пунктам заданий. Оцените структуру вашего текста. Разделите абзацы по введению, основной части и заключению. Оцените разнообразие в структуре предложений. Используйте не только простые, но и сложные предложения. Соедините предложения с помощью союзов. Оцените формулировку и грамотность изложения мыслей. Проконтролируйте окончания, порядок слов и т.д.

3.9 Работа по развитию навыков письменного перевода

1. Внимательно прочтите текст и выполните предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.

2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.

3. В процессе вариативно-аналитического поиска используйте средства автоматизированного перевода (программы и базы переводов: Trados, ProMT, Google Translate и пр.). Для работы с этими программами от переводчика требуется транслатологическая квалификация, позволяющая замечать все ошибки машинного перевода, очень высокая степень концентрации при редактировании. В готовом продукте не должно остаться никаких следов машинного перевода, включая непечатаемые символы. В качестве вспомогательного рекомендуется использовать словарь Multitran (онлайн-версия – www.multitran.ru, доступен также в виде устанавливаемой программы) – наиболее полный из сетевых словарей. Если Вы сомневаетесь в переводе того или иного словосочетания или корректности перевода какого-либо термина, наберите его в поисковой системе (Yandex, Google, Yahoo (Advanced Search)). Надежными источниками информации являются правительственные (.gov),

образовательные (.edu) порталы, сайты международных организаций и крупных компаний. При поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.

4. Выполните контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным. Элиминируйте пропуски и сокращения текста оригинала. Проведите проверку на полноту. Фактические данные (цифры, наименования, адреса и т.п.) проверяйте отдельно. Проверьте переведенный текст встроенной в Word функцией проверки орфографии и грамматики; такая проверка необходима не только для русского текста, но и для текстов на иностранных языках. При этом помните, что многие ошибки не распознаются никакими проверочными программами, которые являются лишь вспомогательными средствами, и необходимо тщательно вычитать текст. После проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование – перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода. Прочтите перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля.

Аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Если в переводе приходится пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала.

Наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании.

Если в оригинале присутствуют слова и выражения не на языке оригинала, то в переводе после их эквивалентов следует в скобках привести эти слова и выражения на таком «третьем» языке.

3.10 Работа по развитию навыков устного перевода

В процессе самостоятельной тренировки транслатологических навыков необходимо последовательно тренировать понимания речи на слух, используя методику теневого повтора. Сначала используйте короткие тексты (3-4 мин.) и затем переходите к аудированию текстов (просмотру видеосюжетов, фильмов) продолжительностью звучания от 10 до 90 минут. Необходимо прослушивать тексты несколько раз с целью извлечения необходимой информации тексте (селективное прослушивание), понимания основного содержания (генеральное прослушивание) и, наконец, полного понимания содержания и смысла (детальное прослушивание). На начальном этапе рекомендуется пользоваться скриптами или английскими субтитрами. Развитие навыков аудирования необходимо сочетать с самостоятельным совершенствованием произносительных навыков. Регулярно работайте над наращиванием активного

запаса частотной лексики (лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише) и развитием объема оперативной памяти переводчика: используйте приемы мнемотехники: мнемобразы, ассоциативное и безассоциативное запоминание слов, рядов чисел, топонимов, реалий, и пр. Моделируйте переводческие ситуации на материале разных типов дискурса (технического, экономического, общественно-политического и пр.), используя приемы синтаксического развертывания и речевой компрессии.

Все упражнения выполняются как на родном, так и на английском языке.

4. Методические рекомендации по подготовке к практическим и семинарским занятиям по дисциплинам теоретического цикла

К теоретическим дисциплинам, изучаемым на факультете иностранных языков, относятся «Теоретическая грамматика иностранного языка», «История языка», «Стилистика», «Лексикология», «История и культура стран изучаемого языка», «Теоретическая фонетика», «Теория перевода» и др. В процессе изучения таких дисциплин студенты посещают лекционные и практические/семинарские занятия. Последние требуют предварительной самостоятельной подготовки.

Семинар – вид учебных занятий, при котором в результате предварительной работы над программным материалом преподавателя и студентов, в обстановке их непосредственного и активного общения решаются задачи познавательного и воспитательного характера.

Цель такой формы обучения – углубленное изучение дисциплины, закрепление пройденного материала, овладение методологией научного познания. Немаловажным преимуществом семинаров является и формирование навыков профессиональной дискуссии. Кроме того, на таких занятиях можно легко проследить, как усвоен материал, какие вопросы и возражения появились у аудитории.

В учебно-воспитательном процессе семинарские занятия выполняют многообразные задачи, в частности:

- стимулируют регулярное изучение программного материала, первоисточников научной литературы;
- закрепляют знания, полученные при прослушивании лекций и во время самостоятельной работы;
- обогащают знаниями благодаря выступлениям товарищей и преподавателя на занятии, корректируют ранее полученные знания;
- способствуют превращению знаний в твердые личные убеждения;
- прививают навыки устного выступления по теоретическим вопросам, приучают свободно оперировать понятиями и категориями;
- предоставляют возможность преподавателю систематически контролировать как самостоятельную работу студентов, так и свою работу.

На семинарских занятиях студенты и преподаватель объединяются в один общий процесс его подготовки и проведения. Для студентов главная

задача состоит в том, чтобы усвоить содержание учебного материала темы, которая выносится на обсуждение, подготовиться к выступлению и дискуссии. Преподаватель помимо собственной подготовки к семинару должен оказать действенную методическую помощь студентам.

Преподаватель составляет рабочий план проведения семинара, в котором отражены следующие вопросы: цель занятия, темы докладов (сообщений) и литература для их подготовки, перечень дополнительных проблемных вопросов, задачи и упражнения, перечень используемых технических средств обучения.

Начинается семинар со вступительного слова преподавателя (5-7 мин.), в котором озвучивается тема семинара, обращается внимание на узловые проблемы для обсуждения, указывается порядок проведения занятия.

Важнейшей частью семинарского занятия является обсуждение вопросов или доклад. В зависимости от формы занятия преподаватель, сформулировав первый вопрос, предлагает выступить желающим или сделать сообщение, заранее подготовленное студентами. Эффективность семинара во многом зависит от содержания выступлений, докладов, рефератов студентов. Поэтому преподавателю важно определить к ним требования, которые должны быть достаточно четкими и в то же время не настолько регламентированными, чтобы сковывать творческую мысль студентов.

Порядок ведения семинара может быть самым разнообразным, в зависимости от его формы и тех целей, которые перед ним ставятся. Но в любом случае необходимо создавать на нем атмосферу творческой дискуссии, живого, заинтересованного обмена мнениями. Однако дискуссия не самоцель. Она полезна, если способствует глубокому усвоению обсуждаемого вопроса. В ходе семинара важно, чтобы студенты внимательно слушали и критически оценивали выступления товарищей. Руководителю семинара не следует сразу после выступления студента делать ему замечания. Лучше предоставить эту возможность самим участникам семинарского занятия.

Важным элементом семинарского занятия является заключительное слово преподавателя. Оно может быть как общим в конце семинара, так и частным – после обсуждения отдельного вопроса плана семинара. В заключительном слове в конце семинара преподаватель:

- 1) дает общую оценку занятия (уровень подготовленности обучаемых к семинару, активность участников, степень усвоения проблем);
- 2) осуществляет анализ и оценку выступлений, соблюдая при этом объективность и исключительную корректность;
- 3) кратко раскрывает вопросы, не получившие глубокого освещения на семинаре;
- 4) дает задание на дальнейшую работу.

Успешное проведение семинарских занятий во многом обусловлено выбором наиболее рациональной формы их проведения.

Требования к выступлениям студентов

Одним из условий, обеспечивающих успех семинарских занятий, является совокупность определенных конкретных требований к выступлениям, докладам, рефератам студентов. Эти требования должны быть достаточно четкими и в то же время не настолько регламентированными, чтобы сковывать творческую мысль, насаждать схематизм.

Перечень требований к любому выступлению студента примерно таков:

- связь выступления с предшествующей темой или вопросом;
- раскрытие сущности проблемы;
- методологическое значение для научной, профессиональной и практической деятельности.

Важнейшие требования к выступлениям студентов – самостоятельность в подборе фактического материала и аналитическом отношении к нему, умение рассматривать примеры и факты во взаимосвязи и взаимообусловленности, отбирать наиболее существенные из них.

Приводимые участником семинара примеры и факты должны быть существенными, по возможности перекликаться с профилем обучения. Примеры из области наук, близких к будущей специальности студента, из сферы познания, обучения поощряются руководителем семинара. Выступление студента должно соответствовать требованиям логики. Четкое вычленение излагаемой проблемы, ее точная формулировка, неукоснительная последовательность аргументации именно данной проблемы, без неоправданных отступлений от нее в процессе обоснования, безусловная доказательность, непротиворечивость и полнота аргументации, правильное и содержательное использование понятий и терминов.

Обсуждение докладов и выступлений

Порядок ведения семинара может быть самым разнообразным, в зависимости от его формы и тех целей, которые перед ним ставятся.

Обычно имеет место следующая последовательность:

- а) выступление (доклад) по основному вопросу;
- б) вопросы к выступающему;
- в) обсуждение содержания доклада, его теоретических и методических достоинств и недостатков, дополнения и замечания по нему;
- г) заключительное слово докладчика;
- д) заключение преподавателя.

Разумеется, это лишь общая схема, которая может включать в себя развертывание дискуссии по возникшему вопросу и другие элементы.

При реферативно-докладной форме семинара первыми получают слово ранее намеченные докладчики, а при развернутой беседе – желающие выступить. Принцип добровольности выступления сочетается с вызовом студентов. Остальным желающим выступить по основному вопросу, чтобы не погасить у них интереса к семинару, можно посоветовать быть готовыми для анализа выступлений товарищей по группе, для дополнений и замечаний.

Желательно, чтобы студент излагал материал свободно. Допускается использование собственных схем-конспектов студентов. Использование распечаток допускается лишь в том случае, если материал предварительно проработан – выделены ключевые моменты и слова, составлен план выступления и др.

5. Методические рекомендации по работе с художественными текстами

В рамках изучения таких дисциплин, как «История литературы стран изучаемых языков» и «Интерпретация текста» студенты имеют дело с художественными произведениями или их отрывками на русском и/или иностранном языке.

В ходе изучения истории литературы стран изучаемых языков рекомендуется заранее прочитывать ключевые произведения изучаемого периода. Списки произведений опубликованы в методических пособиях по дисциплине.

Как правило, практические занятия по истории литературы проводятся после того, как прослушана лекция по соответствующей теме, чтобы студент смог воспользоваться тем теоретическим и/или историко-литературным материалом, с которым он познакомился в аудитории. Но практическое занятие может и опережать лекцию, и в этом случае предполагается самостоятельное изучение отдельных разделов учебной программы.

Для подготовки к практическому занятию по истории литературы необходимо завести отдельную общую тетрадь. В ней следует записывать имена персонажей, перечень ключевых моментов в сюжете изучаемых произведений, цитаты из художественных текстов, делать заметки в процессе работы над текстом и во время занятия в аудитории.

Сама подготовка к практическому занятию предполагает несколько этапов.

На первом этапе подготовки нужно внимательно прочитать текст, разобраться в сюжете и фабуле произведения. Чем более вдумчиво прочитано художественное произведение, тем легче будет его проанализировать, определить авторскую сверхзадачу (концепцию), по достоинству оценить его художественный язык. Устный ответ значительно выиграет, если на практическом занятии студент процитирует наизусть отрывок текста, а если это лирическое произведение, то продекламирует целиком.

Обязательный элемент подготовки к практическому занятию – чтение художественного произведения **в полном объеме**.

Второй этап подготовки предполагает ознакомление с вопросами, вынесенными на практическое занятие. Планы практических занятий к соответствующим курсам содержатся в методических пособиях к соответствующим курсам. Они состоят из 5-6 вопросов, касающихся наиболее актуальных проблем изучаемого произведения. Очень важно также усвоение

новой терминологии, встречающейся в плане практического занятия. Краткое определение терминов дано в разделе **ГЛОССАРИЙ** методических пособий.

Третий этап подготовки включает в себя составление конспекта 2-3 научных источников из списка, который прилагается к плану практического занятия.

Составление конспекта требует определенных навыков. Не следует излагать в нем, то, о чем можно прочитать в любом учебнике: биографические данные, творческий путь художника, банальные фразы и клише наподобие – «выдающийся поэт», «великий художник» и пр. Главное внимание необходимо уделять анализу художественного текста, выяснению, например, таких вопросов как особенности жанра, конфликта, повествования, своеобразие художественного языка и пр.

Идеальный конспект – это изложение сущности научного исследования, небольшой по объему текст, в который включены основные положения источника (не больше 1/8 от первоначального текста). Также в конспект можно включить наиболее глубокие по смыслу и яркие по форме высказывания цитируемого литературоведа.

Существует два подхода к конспектированию материалов по теме практического занятия – по вопросам плана и отдельно по статьям/монографиям. Второй подход предпочтительнее, так как он позволяет сохранить логику рассуждений автора и его концепцию. С другой стороны, конспектирование по вопросам позволяет быстрее сориентироваться в процессе ответа на практическом занятии.

В процессе подготовки к занятию могут быть использованы не только печатные издания (книги, журналы), но и материалы из сети Интернет. Их также необходимо конспектировать от руки, чтобы к процессу усвоения и осмысления информации подключалась также и моторная память, способствующая запоминанию. В качестве дополнительных материалов на практическом занятии можно использовать распечатки, но только в том случае, если они проработаны, т.е. в них выделены ключевые идеи, на полях сделаны пометки о том, к какому вопросу семинара относится тот или иной абзац.

Накануне семинара следует обязательно перечитать конспект, сделать необходимые пометки, продумать ответы на вопросы плана. Наличие конспекта на практическом занятии/семинаре **обязательно**, в противном случае, оно не будет зачтено.

Цель занятий по интерпретации художественного текста – научить студентов самостоятельно анализировать художественную литературу с интерпретацией прочитанного материала, что позволяет привить студентам практические навыки самостоятельной работы с материалом, получить опыт публичных выступлений.

Основное внимание студент должен обратить на авторский стиль, языковое оформление текста, композиционную структуру, авторский замысел, раскрытие идеи и темы произведения, систему образов и характеров текста, суть конфликта, противопоставление протагониста и

антагониста, локально-темпоральную структуру, а также на связь проблематики произведения с современными реалиями.

Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на английском языке рекомендуется руководствоваться следующими общими положениями:

1. Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок (если есть), постарайтесь понять, о чем сообщает текст.

2. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений и сверхфразовых единств. Проанализируйте отдельные эпизоды, а затем посмотрите на общую картину произведения и авторский замысел.

Выполнение домашней работы:

- выполнение текущих домашних заданий в устной и письменной форме;
- подготовка интерпретации текста и письменного задания.

Контроль самостоятельной работы проводится в аудиторное время (текущие домашние задания, сообщения по текстам) и во внеаудиторное (проверка письменных работ).

Самостоятельная работа по дисциплине предусматривает обязательное выполнение комплексного анализа художественных текстов (лингвистического, стилистического, литературоведческого). При выполнении анализа художественного текста можно опираться на приведенные в методических пособиях схемы анализа текста. Оформление анализа свободное. Анализ готовится на английском языке.

Основные элементы комплексного анализа художественного текста

- 1) определение жанра произведения;
- 2) рассмотрение структуры повествования;
- 3) анализ пространственно-временной организации произведения;
- 4) рассмотрение системы образов текста;
- 5) обобщающая характеристика идейно-эстетического содержания текста.

Лингвистический анализ художественного текста выполняется по следующему плану.

1. Определить стилевую, родовую и жанрово-видовую принадлежность текста.

2. Определить тему текста, пространство, время.

3. Проанализировать архитектуру текста. Разбить текст (если это возможно) на микротемы. Определить, как связаны части текста (повторы слов, синтаксические параллели, интонация и т.д.).

4. Проанализировать средства языка на лексическом уровне (определить по словарю непонятные слова: архаизмы, историзмы, устаревшие слова; найти синонимы и антонимы, многозначные слова и слова, употреблённые в переносном значении; определить стилевую принадлежность слов; выделить

фразеологизмы, эмоционально-оценочные слова; выявить определить значение использования тропов: эпитеты, метафоры, метонимии, сравнения, олицетворения и др.; определить слова с абстрактными и конкретными значениями).

5. Морфологический и словообразовательный уровни (определить, слова какой части речи доминируют в тексте: прилагательные, существительные, глаголы; найти неологизмы, слова созданные автором).

6. Проанализировать синтаксис текста (выявить, какие употребляются предложения: короткие, лаконичные, простые, назывные и безличные, обобщённо-личные, инверсия, восклицательные, вопросительные предложения, многоточие, перечисление, прямая речь, диалог и т.д.; фигуры речи).

7. Проанализировать фонетические средства текста (повтор звуков – аллитерация, ассонанс; что этим употреблением достигается).

8. Проанализировать основные образы текста и средства их создания, выражения (образ автора, читателя и т. д.).

9. Проанализировать языковые формы выражения образа автора.

10. Отметить интертекстуальные связи, реминисценции (если необходимо).

11. Определить (если необходимо) размер, специфику рифм для поэтических текстов.

12. На каких приёмах и принципах построен текст (сопоставление, противопоставление; постепенное усиление чувства, динамичность, статичность и т. д.).

13. Выводы.

Объектом **литературоведческого анализа** является только художественный текст. С позиций литературоведения текст рассматривается как произведение искусства, формирующееся в широком литературном, культурном и др. контекстах эпохи. В схему литературоведческого анализа обычно включают следующие параметры:

1. Время и обстоятельство написания произведения (культурно-исторический, социальный и др. контексты эпохи).

2. Место произведения в творчестве писателя (опора на биографические и иные сведения).

3. Литературный род (эпос, лирика, драма).

4. Жанр произведения.

5. Основная проблематика произведения, тема.

6. Композиция.

8. Основной пафос произведения и эмоциональная тональность.

9. Образный строй.

10. Идея.

11. Художественные особенности (тропы, фигуры, приемы).

Стилистический анализ художественного текста может включать следующие параметры:

1) стиль и жанр;

- 2) сфера коммуникации;
- 3) ситуация;
- 4) основные функции текста;
- 5) характер адресата;
- 6) тип мышления (образный, логический); форма речи (устная/письменная), функционально-смысловой тип речи (описание, повествование рассуждение), вид речи (монолог, диалог, полилог); стилистические черты и др.

6. Методические рекомендации по подготовке мультимедийных презентаций

Презентация дает возможность наглядно представить инновационные идеи, разработки и планы. Учебная презентация представляет собой результат самостоятельной работы студентов, с помощью которой они наглядно демонстрируют материалы публичного выступления перед аудиторией.

Компьютерная презентация – это файл с необходимыми материалами, который состоит из последовательности слайдов. Каждый слайд содержит законченную по смыслу информацию, так как она не переносится на следующий слайд автоматически в отличие от текстового документа. Студенту – автору презентации, необходимо уметь распределять материал в пределах страницы и грамотно размещать отдельные объекты. В этом ему поможет целый набор готовых объектов (пиктограмм, геометрических фигур, текстовых окон и т.д.).

Бесспорным достоинством презентации является возможность при необходимости быстро вернуться к любому из ранее просмотренных слайдов или буквально на ходу изменить последовательность изложения материала. Презентация помогает самому выступающему не забыть главное и точнее расставить акценты.

Одной из основных программ для создания презентаций в мировой практике является программа PowerPoint компании Microsoft.

Структура презентации

Удерживать активное внимание слушателей можно не более 15 минут, а, следовательно, при среднем расчете времени просмотра – 1 минута на слайд, количество слайдов не должно превышать 15-ти.

Первый слайд презентации должен содержать тему работы, фамилию, имя и отчество исполнителя, номер учебной группы, а также фамилию, имя, отчество, должность и ученую степень преподавателя.

На втором слайде целесообразно представить цель и краткое содержание презентации.

Последующие слайды необходимо разбить на разделы согласно пунктам плана работы.

На заключительный слайд выносятся самое основное, главное из содержания презентации.

Рекомендации по оформлению презентаций в Microsoft Power Point

Для визуального восприятия текст на слайдах презентации должен быть не менее 18 пт, а для заголовков – не менее 24 пт.

Макет презентации должен быть оформлен в строгой цветовой гамме. Фон не должен быть слишком ярким или пестрым. Текст должен хорошо читаться. Одни и те же элементы на разных слайдах должны быть одного цвета.

Пространство слайда (экрана) должно быть максимально использовано, за счет, например, увеличения масштаба рисунка. Кроме того, по возможности необходимо занимать верхние $\frac{3}{4}$ площади слайда (экрана), поскольку нижняя часть экрана плохо просматривается с последних рядов.

Каждый слайд должен содержать заголовок. В конце заголовков точка не ставится. В заголовках должен быть отражен вывод из представленной на слайде информации. Оформление заголовков заглавными буквами можно использовать только в случае их краткости.

На слайде следует помещать не более 5-6 строк и не более 5-7 слов в предложении. Текст на слайдах должен хорошо читаться.

При добавлении рисунков, схем, диаграмм, снимков экрана (скриншотов) необходимо проверить текст этих элементов на наличие ошибок. Необходимо проверять правильность написания названий улиц, фамилий авторов методик и т.д.

Нельзя перегружать слайды анимационными эффектами – это отвлекает слушателей от смыслового содержания слайда. Для смены слайдов используйте один и тот же анимационный эффект.

Порядок и принципы создания компьютерной презентации

Перед созданием презентации необходимо четко определиться с целью, создаваемой презентации, построить вступление и сформулировать заключение, придерживаться основных этапов и рекомендуемых принципов ее создания.

Основные этапы работы над компьютерной презентацией:

1. Спланируйте общий вид презентации по выбранной теме, опираясь на собственные разработки и рекомендации преподавателя.
2. Распределите материал по слайдам.
3. Отредактируйте и оформите слайды.
4. Задайте единообразный анимационный эффект для демонстрации презентации.
5. Распечатайте презентацию.
6. Прогоните готовый вариант перед демонстрацией с целью выявления ошибок.
7. Доработайте презентацию, если возникла необходимость.

Основные принципы выполнения и представления компьютерной презентации

- помните, что компьютерная презентация не предназначена для автономного использования, она должна лишь помогать докладчику во время его выступления, правильно расставлять акценты;
- не усложняйте презентацию и не перегружайте ее текстом, статистическими данными и графическими изображениями;
- Не читайте текст на слайдах. Устная речь докладчика должна дополнять, описывать, но не пересказывать, представленную на слайдах информацию;
- дайте время аудитории ознакомиться с информацией каждого нового слайда, а уже после этого давать свои комментарии показанному на экране. В противном случае внимание слушателей будет рассеиваться;
- делайте перерывы. Не следует торопиться с демонстрацией последующего слайда. Позвольте слушателям подумать и усвоить информацию;
- предложите раздаточный материал в конце выступления, если это необходимо. Не делайте этого в начале или в середине доклада, т.к. все внимание должно быть приковано к вам и к экрану;
- обязательно отредактируйте презентацию перед выступлением после предварительного просмотра (репетиции).

7. Подготовка к участию в научно-практической конференции

Участие в научной студенческой конференции имеет своей целью дать студенту возможность приобрести навыки научной работы, связанные со способностью публично высказывать на высоком теоретическом уровне свои суждения и делать обоснованные теоретические выводы, основанные на глубоком изучении и обобщении мнений, высказанных в научно-теоретической литературе различными авторами. Основой доклада на научной студенческой конференции безусловно являются материалы реферата, одной или нескольких курсовых или выпускной квалификационной работы, однако поскольку доклад представляет собой устную форму изложения, он не может быть превращен в пересказ этих работ. Кроме того, необходимо иметь в виду, что время доклада на научной студенческой конференции строго ограничено (не более 10-15 минут), поэтому указанные ранее материалы всегда представляют собой лишь основу для доклада, но не его содержание. Подготовка доклада обучающимся для выступления на научной студенческой конференции предполагает тщательный отбор материалов, содержащихся в реферате, курсовой (нескольких курсовых) или выпускной квалификационной работе с точки зрения их актуальности, новизны и не изученности в науке, а также дискуссионное поставленной проблемы.

В связи с этим в докладе обучающегося после чрезвычайно краткого вступления с изложением актуальности предлагаемой вниманию аудитории проблемы должны быть представлены положения научного характера,

подтверждающиеся анализом высказанных в научной литературе точек зрения, тенденций соответствующей правоприменительной практики, а также иных практических материалов. Изложение положений научного характера в докладе, связанное с критикой имеющихся в научной литературе мнений или складывающейся правоприменительной практики, должно осуществляться чрезвычайно корректно и доказательно. Студент, делающий доклад на научной студенческой конференции, должен быть готов к вопросам, которые будут задавать ему слушатели, что делает необходимым при подготовке к докладу тщательное обдумывание дополнительной аргументации высказываемой в нем авторской позиции. Главная особенность доклада заключается в том, что перед студентом стоит задача продемонстрировать своё ораторское искусство, умение в течение 7 – 10 минут кратко изложить основные положения изученного материала, быть готовым ответить на заданные вопросы

Процедура доклада позволяет студенту подготовить раздаточный материал, иллюстрирующий содержание его сообщения, показать умение работать с доской, компьютерной техникой в аудитории. Как форма свободного общения с группой, доклад позволяет студенту продумать возможность организации обратной связи в работе с группой – задать вопросы по теме доклада, попросить студентов группы высказать своё мнение по рассматриваемой проблеме развития современного общества, организовать мини-обсуждение.

8. Методические рекомендации по подготовке к экзаменам и зачетам

Рекомендации по подготовке к экзамену (зачету) Подготовка к экзамену (зачету) является завершающим этапом в изучении дисциплины (семестра). Подготовку следует начинать с первой лекции и с первого практического занятия, поскольку знания, умения и навыки формируются в течении всего периода, предшествующего экзаменационной сессии.

Подготовку к экзамену (зачету) необходимо проводить не менее трех-четырех полных дней без существенных перерывов и отвлечения на посторонние темы. При сдаче экзамена (зачета) необходимо учитывать, что при оценивании знаний студентов преподаватель руководствуется, прежде всего, следующими критериями: - правильность ответов на вопросы; - полнота и лаконичность ответа; - умение толковать и применять нормативные акты; - способность правильно квалифицировать факты и обстоятельства, разделять причину и следствия процесса; - способности дачи адекватных выводов и заключений; - ориентирование в нормативно-технической литературе; - логика и аргументированность изложения; - культура ответа. Таким образом, при проведении экзамена (зачета) преподаватель уделяет внимание не только содержанию ответа, но и форме его изложения.

Уровень сформированности компетенций по дисциплине (модулю) определяется по рейтинговой системе оценивания знаний обучающихся

Соответствие между 100-балльной шкалой и стандартной 5-балльной шкалой

100-балльная шкала	5-балльная шкала	Критерии оценивания
90-100 баллов	«5» (отлично)	Заслуживает обучающийся, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой. Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины (модуля) в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала
76-89 баллов	«4» (хорошо)	Заслуживает обучающийся, обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания. Как правило, оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, показавшим систематический характер знаний по дисциплине (модулю) и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.
60-75 баллов	«3» (удовлетворительно)	Заслуживает обучающийся, обнаруживший знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя
ниже 60 баллов	«2» неудовлетворительно	Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине (модулю)

Составитель- зав. кафедрой английской филологии и переводоведения
Шугаева Н.Ю.

Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры
английской филологии и переводоведения от 13 июня 2018 года, протокол №
12